

لُغْهَاتِنَا



هيئة تنظيم
مركز قطر للمال

QATAR FINANCIAL CENTRE
REGULATORY AUTHORITY

Table of Contents

Introduction	4
QFC/QFC Regulatory Authority General Business	6
Anti-Money Laundering/Combating the Financing of Terrorism (AML/CFT)	17
Insurance	29
Accounting	40
Law no. (13) of 2012 issuing the Law of the Qatar Central Bank and the Regulation of Financial Institutions	44

جدول المحتويات

5	مقدمة
6	المسرد العام لأعمال مركز قطر للمال وهيئة التنظيم
14	مكافحة غسل الأموال وتمويل الارهاب
26	التأمين
40	المحاسبة
44	القانون رقم (13) لسنة 2012 بإصدار قانون مصرف قطر المركزي وتنظيم المؤسسات المالية

Introduction

Welcome to **Lughatna** (Our Language), a new English/Arabic lexicon of business vocabulary used frequently in the Regulatory Authority's technical documents and publications, as well as in the financial regulatory environment of Qatar.

A lexicon is a vocabulary of terms used in a particular subject or profession. Ours is bilingual and is part of Ta'rib (which means Arabisation). This programme is managed by the Translation department to promote English/Arabic business communication and support Qatar's national effort in preserving the Arabic language.

Lughatna currently includes five sections pertaining to Accounting, Anti-Money Laundering, Insurance, the Qatar Central Bank, and the QFC/QFCRA's general business. It will be updated on a yearly basis, in accordance with the business requirements. The content of the sections is based on various references: Qatar legislations, the literature of national authorities and the business practice of the Regulatory Authority's Translation department, as compiled since 2007.

At the Regulatory Authority, we use a specific financial and statutory language. As a Regulatory Authority staff member, whether you speak and write in English or Arabic, **Lughatna** will serve as a reference that helps to maintain a consistent business language across our communication.

© Lughatna and the design of the logo* are the original work of the Qatar Financial Centre Regulatory Authority in which the copyright in these works is vested. No reproduction of this work or any part thereof by any means, electronic or mechanical, including photocopying is permitted with the consent of the Qatar Financial Centre Regulatory Authority. All rights reserved.



مقدمة

أهلاً بكم في "لغتنا"، المسرد العام الجديد الخاص بهيئة تنظيم مركز قطر للمال والصادر باللغتين العربية والانجليزية. يتضمن هذا الكتيب لغة الأعمال المستخدمة في الوثائق والمنشورات الصادرة عن هيئة التنظيم بالإضافة إلى المصطلحات التقنية الشائعة في القطاع المالي الرقابي القطري.

يجمع المسرد بمفهومه العام بين مجموعة من المفردات المستخدمة في موضوع أو مهنة معينة. أما مسرد هيئة التنظيم فهو ثنائي اللغة وهو جزء من برنامج تعريب الذي يديره قسم الترجمة والذي يهدف إلى تعزيز التواصل باللغتين العربية والانجليزية في أعمال هيئة التنظيم اليومية ودعم الجهود التي تبذلها الدولة في الحفاظ على إرث اللغة العربية.

يتضمن مسرد "لغتنا" خمس أقسام تتعلق بقطاعات المحاسبة ومكافحة غسل الأموال، والتأمين، ومصرف قطر المركزي، والأعمال العامة لمركز قطر للمال وهيئة التنظيم. وسيتم تحديثه سنوياً بصورة تتوافق مع متطلبات الأعمال. أما محتوى المسرد فيستند إلى عدد من المراجع هي: التشريعات الصادرة في الدولة، والمنشورات الصادرة عن الجهات الوطنية، والعمل اليومي لقسم الترجمة في هيئة التنظيم منذ العام 2007.

تستخدم هيئة التنظيم لغة مالية وقانونية متخصصة. وكجزء من هذه المؤسسة، سواء كنا ناطقين بالعربية أو الانجليزية، يشكّل مسرد "لغتنا" مرجعاً يساعدنا في الحفاظ على لغة متناغمة في الأعمال تعكس الهوية اللغوية لهيئة التنظيم.

© إن كتيب لغتنا وتصميم شعار لغتنا* هو عمل أصلي من تنفيذ هيئة تنظيم مركز قطر للمال التي تملك حق التأليف والنشر لكل منهما. ويُمنع إنتاج أي نسخ من هذا العمل أو أي جزء منه بأي وسيلة إلكترونية أو ميكانيكية كانت، ومنها النسخ الطباعي من دون الحصول على إذن هيئة تنظيم مركز قطر للمال. إن كافة الحقوق محفوظة.

*



LUĠĦAṬNA

QFC/QFC REGULATORY AUTHORITY GENERAL BUSINESS

المسرد العام
لأعمال مركز قطر للمال
وهيئة التنظيم

REFERENCES:
QFCRA AND QFCA INTERNAL REFERENCES

المراجع:
المراجع الداخلية لهيئة تنظيم مركز قطر للمال وهيئة مركز قطر للمال

RULES AND REGULATIONS

القواعد والأنظمة

ENGLISH

عربي

	OFC Regulations	أنظمة مركز قطر للمال
A	Arbitration Regulations 2005	أنظمة التحكيم لعام 2005
C	Companies Regulations 2005	أنظمة الشركات لعام 2005
	Contract Regulations 2005	أنظمة العقود لعام 2005
D	Data Protection Regulations 2005	أنظمة حماية البيانات لعام 2005
E	Employment Regulations 2005	أنظمة العمل لعام 2005
F	Financial Services Regulations	أنظمة الخدمات المالية
	Foundation Regulations 2016	أنظمة الجمعيات لعام 2016
I	Immigration Regulations	أنظمة الوافدين
	Insolvency Regulations 2005	أنظمة الإفلاس لعام 2005
	Investment Clubs Regulations 2016	أنظمة شراكة الاستثمار لعام 2016
L	Limited Liability Partnerships Regulations 2005 (LLPs)	أنظمة الشراكات المحدودة لعام 2005
P	Partnership Regulations 2007	أنظمة الشراكات لعام 2007
Q	QFC Authority Regulations	أنظمة هيئة مركز قطر للمال
	QFC Tax Regulations	أنظمة ضرائب مركز قطر للمال
S	Security Regulations	أنظمة الضمانات
	Single Family Office Regulations	أنظمة الشركات العائلية
	Special Company Regulations	أنظمة الشركات ذات النشاط الخاص
T	Trust Regulations 2007	أنظمة الصناديق الاستثمارية لعام 2007

	OFC Regulatory Authority Rules	قواعد هيئة تنظيم مركز قطر للمال
A	Anti-Money Laundering and Combating Terrorist Financing Rules 2010 (AML/CFTR)	قواعد مكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب لعام 2010
	Anti-Money Laundering and Combating Terrorist Financing Rules 2012 (General Insurance) (AMLG)	قواعد مكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب لعام 2012 (لأعمال التأمين العام)
B	Banking Business Prudential Rules 2014 (BANK)	قواعد الأعمال الإحترازية المصرفية لعام 2014
C	Captive Insurance Business Rules 2011 (CAPI)	قواعد أعمال التأمين المقيد لعام 2011
	Collective Investment Schemes Rules 2010 (COLL)	قواعد صناديق الإستثمار الجماعي لعام 2010
	Conduct of Business Rules 2007 (COND)	قواعد مزاولة الأعمال لعام 2007
G	General Rules 2005 (GENE)	القواعد العامة لعام 2005
	Governance and Controlled Functions Rules 2012 (CTRL)	قواعد الحوكمة والوظائف المضبوطة لعام 2012
I	Individuals (Assessment, Training and Competency) Rules 2014 (INDI)	قواعد الأفراد (التقييم، والتدريب، والكفاءة) لعام 2014
	Insurance Business Rules 2006 (PINS)	قواعد أعمال التأمين لعام 2006
	Insurance Mediation Business Rules 2011 (IMEB)	قواعد أعمال وساطة التأمين لعام 2011
	Interpretation & Application Rules 2005 (INAP)	قواعد التفسير والتطبيق لعام 2005
	Investment Management and Advisory Rules 2014 (INMA)	قواعد إدارة الإستثمار وقواعد الأعمال الإستشارية الخاصة بالإستثمار لعام 2014

	Islamic Banking Business	القواعد الإحترازية للأعمال المصرفية الإسلامية
	Prudential Rules 2015 (IBANK)	لعام 2015
	Islamic Finance Rules 2005 (ISFI)	قواعد التمويل الإسلامي لعام 2005
P	Private Placement Schemes Rules 2010 (PRIV)	قواعد صناديق الطرح الخاص لعام 2010
	QFC Authority Rules	قواعد هيئة مركز قطر للمال
C	Companies Rules (COMP)	قواعد الشركات
D	Data Protection Rules (DATA)	قواعد حماية البيانات
F	Foundation Rules	قواعد الجمعيات
I	Insolvency Rules	قواعد الإفلاس
	Investment Clubs Rules	قواعد شركات الإستثمار
L	Limited Liability Partnership Rules	قواعد الشراكات المحدودة
Q	QFC Authority Rules	أنظمة هيئة مركز قطر للمال
S	Single Family Office Rules	قواعد الشركات العائلية
	Special Company Rules	قواعد الشركات ذات النشاط الخاص
T	Tax Rules	قواعد الضرائب

FORMS

النماذج

English

عربي

AML/CFT Forms

نماذج مكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب

Q	QFC Form 19 – DNFBP Annual AML/CFT Questionnaire	نموذج رقم 19 - الاستبيان السنوي الخاص بالأعمال والمهن غير المالية المحددة بشأن مكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب
	QFC Form 20 – Introducer's Certificate	نموذج رقم 20- شهادة المقدم
	QFC Form 23 – Non-Resident MLRO Annual Report	نموذج رقم 23- التقرير السنوي لمسؤول الإبلاغ عن غسل الأموال غير المقيم

Application Forms

نماذج الطلبات

Q	QFC Form 01 – Application for Licensing	نموذج رقم 1- طلب الترخيص
	QFC Form 02 – Application for Regulated Activities Authorisation	نموذج رقم 2 - طلب التصريح بمزاولة الأنشطة المنظمة
	QFC Form 03 – Controlled Function Application	نموذج رقم 3 - طلب الوظائف المضبوطة
	QFC Form 04 – Application for Registration (Approved Auditor, Support Services Provider or Insolvency Practitioner)	نموذج رقم 4 - طلب التسجيل (مدقق معتمد - مورّد خدمات الدعم - متخصص في الإعسار)
	QFC Form 11A – Notification of Changes in Personal Details of an Approved Individual	نموذج رقم 11أ - إخطار بحدوث تغيير في المعلومات الشخصية لفرد معتمد
	QFC Form 12 – Controlled Function Withdrawal	نموذج رقم 12 - طلب الإعفاء من وظيفة مضبوطة
	QFC Form 13 – Application by an Authorised Firm to Vary the Scope or Withdraw its Authorisation	نموذج رقم 13 - طلب خاص بالشركات المصرح لها بتعديل نطاق التصريح أو الإعفاء منه

QFC Form 13A – Voluntary Winding Up/Striking Off and License Withdrawal Application	نموذج رقم 13أ - طلب التنازل والشطب وسحب الرخصة الإرادي
QFC Form 16 – Application for a Temporary Permit	نموذج رقم 16 - طلب إذن مؤقت
QFC Form 18A – Application for Registration of a Collective Investment Scheme under COLL	نموذج رقم 18أ - طلب تسجيل صندوق استثمار جماعي مشترك بموجب قواعد صناديق الاستثمار الجماعي
QFC Form 18B – Application for Registration of a Collective Investment Scheme under PRIV	نموذج رقم 18ب - طلب تسجيل صندوق استثمار جماعي مشترك بموجب قواعد صناديق الطرح الخاص
QFC Form 22 - Application for Authorisation for Captive Insurance Business	نموذج رقم 22 - طلب التصريح لأعمال التأمين المقيد
QFC Form 23 – Application for Registration of Financing Statements	نموذج رقم 23 - طلب تسجيل البيانات المالية
QFCA Form CRO5 - Application for the Establishment of a Foundation in the QFC	نموذج رقم CRO5 - طلب تأسيس شركة في مركز قطر للمال
النماذج العامة	
QFC Form 05 – Application for Waiver or Modification	نموذج رقم 5 - طلب الحصول على الإعفاءات والتعديلات
QFC Form 06 – Controller Notice	نموذج رقم 6 - إخطار تعيين المتحكمين
QFC Form 06A – Controller Notice – Authorised Firms	نموذج رقم 6أ - إخطار تعيين المتحكمين للشركات المصرح لها
QFC Form 07 – Notifications	نموذج رقم 7 - الإخطارات
QFC Form 14 – General Submission Form	نموذج رقم 14 - طلب عام
QFC Form 15 – CRO Annual Return	نموذج رقم 15 - التقرير السنوي لمكتب تسجيل الشركات
QFC Form 17 – Business Returns for Authorised Firms	نموذج رقم 17 - تقارير الأعمال للشركات المصرح لها

Q

Data Protection Forms		نماذج حماية البيانات
	QFC Form 08 – Application for a Permit to Process Sensitive Personal Data	نموذج رقم 8 - طلب الحصول على تصريح لمعالجة البيانات الشخصية الحساسة
	QFC Form 09 – Application for a Permit to Transfer Personal Data Outside of the QFC	نموذج رقم 9 - طلب الحصول على تصريح لتحويل البيانات الشخصية إلى خارج مركز قطر للمال
	QFC Form 10 – Notification of Personal Data Operations	نموذج رقم 10 - إخطار بالعمليات الخاصة بالبيانات الشخصية
Prudential Returns		التقارير الإحترازية
B	Banking and insurance returns	التقارير الإحترازية للأعمال المصرفية وأعمال التأمين
Tax Forms		نماذج الضرائب
Q	QFC Tax Return Form	نموذج الإقرار الضريبي
	QFC Tax Registration Form	نموذج التسجيل الضريبي
	QFC Tax Agent Authorisation Form	نموذج تفويض الوكيل الضريبي
	QFC Tax Registration Card Renewal Form	نموذج تجديد بطاقة التسجيل الضريبي

RA TITLES, DIVISIONS AND DEPARTMENTS

الصفات الوظيفية والدوائر والإدارات في هيئة التنظيم

ENGLISH

عربي

	RA Titles	الصفات الوظيفية في هيئة التنظيم
A	Administrator	إداري
	Associate	مسؤول
	Associate Director	مدير أول مساعد
B	Business Analyst	محلل أعمال
C	Chief Executive Officer	الرئيس التنفيذي
	Chief Operating Officer	الرئيس التنفيذي للعمليات
D	Deputy Director	نائب المدير الأول
	Deputy General Counsel	نائب المستشار القانوني العام
	Director	مدير أول
	Driver/Office Assistant	سائق ومساعد إداري
G	General Counsel	المستشار القانوني العام
H	Head of Department	رئيس إدارة
	HR Business Partner	مستشار الدعم لشؤون الموارد البشرية
M	Manager	مدير
	Managing Director	مدير تنفيذي
N	Network and Security Manager	مدير الشبكات وأمن المعلومات
O	Office Assistant	مساعد إداري
	Personal Assistant	مساعد إداري تنفيذي
S	Senior Administrator	إداري أول
	Senior Associate	مدير
	Senior Director	كبير المديرين
	Special Counsel	مستشار خاص
	Systems Manager	مدير الأنظمة

	RA Divisions and Departments	الدوائر والإدارات في هيئة التنظيم	
C	Corporate Services	دائرة الخدمات المؤسسية	
	Administration	إدارة الشؤون الإدارية	
	Corporate Communications	إدارة الاتصالات المؤسسية	
	General Counsel	مكتب المستشار القانوني العام	
	Human Resources	إدارة الموارد البشرية	
	Information Technology	إدارة تكنولوجيا المعلومات	
	Operations	إدارة العمليات	
	Strategy and Organisational Development	إدارة الاستراتيجية والتطوير المهني	
	Translation	إدارة الترجمة	
	F	Finance	إدارة الشؤون المالية
Office of the Chief Executive Officer		مكتب الرئيس التنفيذي	
		Board/Committee Support	الشؤون الخاصة بمجلس الإدارة واللجنة التنفيذية
		FSC/Regulatory Affairs	إدارة لجنة الاستقرار المالي والشؤون التنظيمية
		Internal Audit	إدارة التدقيق الداخلي
P	Policy and Enforcement	دائرة السياسات والتنفيذ	
	Enforcement	إدارة التنفيذ	
	Legislative Counsel	إدارة التشريعات	
	Policy	إدارة السياسات	
S	Supervision and Authorisation	دائرة الإشراف والتصريح	
	Anti-Money Laundering/Combating the Financing of Terrorism	مكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب	
	Authorisation	إدارة التصريح	
	Bank Supervision	إدارة الإشراف على البنوك	
	Insurance Supervision	إدارة الإشراف على التأمين	
	Investment Management Supervision	إدارة الإشراف على أعمال إدارة الاستثمار	
	Macroprudential Analysis	إدارة التحليل الاحترازي الكلي	

QFC BUSINESS TERMINOLOGY

مصطلحات الأعمال في مركز قطر للمال

	ENGLISH	عربي
A	Approved Individual	فرد معتمد
	Authorisation	تصريح
	Authorised Firm	شركة مصرّح لها
C	Customer Dispute Resolution Scheme	برنامج تسوية منازعات العملاء
	Companies Registration Office (CRO)	مكتب تسجيل الشركات
	Consultation Paper	ورقة تشاورية
	Controlled Function	وظيفة مضبوطة
	Customer Protection	حماية العميل
L	Law no (7) of 2005 issuing the Law of the Qatar Financial Centre	قانون رقم (7) لسنة 2005 بإصدار قانون مركز قطر للمال
	License	رخصة
	Licensed Firm	شركة مرخص لها
M N	Modification	تعديل
	Non-Authorised Firm	شركة غير مصرّح لها
	Non- Licensed Firm	شركة غير مرخص لها
	Non-Permitted Activity	نشاط غير مسموح به
	Non-Regulated Firm	شركة غير منظمة
P	Permitted Activity	نشاط مسموح به
	Public Register	سجل عام
Q	Qatar Financial Centre (QFC)	مركز قطر للمال
	Qatar Financial Centre Authority (QFCA)	هيئة مركز قطر للمال

	Qatar Financial Centre Regulatory Authority (QFCRA)	هيئة تنظيم مركز قطر للمال
	Qatar International Court and Dispute Resolution Centre (QICDRC)	محكمة قطر الدولية ومركز تسوية المنازعات
	QFC Civil and Commercial Court	المحكمة المدنية والتجارية بمركز قطر للمال
	QFC Regulatory Tribunal	محكمة التنظيم بمركز قطر للمال
	QFC Rules and Regulations	قواعد وأنظمة مركز قطر للمال
R	Regulated Firm	شركة منظمة
	Regulation	تنظيم/ نظام (حسب السياق)
	Regulations	أنظمة
	Rule	قاعدة
	Rulebook	قواعد
W	Waiver	إعفاء

ANTI-MONEY LAUNDERING/COMBATING THE FINANCING OF TERRORISM

مكافحة غسل الأموال وتمويل الارهاب

REFERENCES*:

LAW NO. (4/ 2010) ISSUING THE LAW ON ANTI-MONEY
LAUNDERING AND TERRORISM FINANCING
FATF TERMINOLOGY
ANTI-MONEY LAUNDERING & COMBATING TERRORIST FINANCING
RULES 2010 (AML/CFTR) (QFCRA)

* "In this section the Regulatory Authority provides an English translation of the principal terms used in [Law no. (4/2010) issuing the Law on Anti-Money Laundering and Terrorism Financing] that was issued by the State of Qatar, and terminology issued by FATF.

The content of this section has been prepared by the Regulatory Authority to assist non-Arabic speakers in the interpretation of [Law no. (4/2010) issuing the Law on Anti-Money Laundering and Terrorism Financing, and FATF Terminology]. It is not an official translation and should not be taken as representing the views of the authorities that issued the above-mentioned references."

المراجع*:

القانون رقم (4) لسنة 2010 بإصدار قانون مكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب

مصطلحات مجموعة العمل المالي

قواعد مكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب لعام 2010 الخاصة بهيئة تنظيم مركز قطر للمال

*"تقدّم هيئة التنظيم في هذا القسم الترجمة الانكليزية للمصطلحات الرئيسية المستخدمة في [القانون رقم (4) لسنة 2010 الصادر بدولة قطر وتلك الصادرة عن مجموعة العمل المالي]. لقد تم إعداد محتويات هذا القسم من قبل هيئة التنظيم لمساعدة الناطقين بغير اللغة العربية في تفسير [القانون رقم (4) لسنة 2010 الصادر بدولة قطر والمصطلحات الصادرة عن مجموعة العمل المالي]. ولا تعدّ هذه المحتويات بأيّ طريقة من الطرق ترجمة رسمية ولا يجب أن تعتبر أنها تمثل آراء الجهات المصدرة لـ [القانون رقم (4) لسنة 2010 الصادر بدولة قطر والمصطلحات الصادرة عن مجموعة العمل المالي]."

ENGLISH

عربي

A

40+9 Special Recommendations
التوصيات الأربعون والتوصيات الخاصة التسع

Account file
ملف الحساب

Activation of combat systems
تفعيل أنظمة مكافحة

Advisory council
مجلس الشورى

Aggravated assault
اعتداء على سلامة الجسم

Aggravating legal circumstance
ظرف قانوني مشدد

Anonymous deposit
وديعة مجهولة

Anti-Money Laundering
قاعدة بيانات غسل الأموال العالمية

International Database (AMLID)

Archaeology crime
جريمة آثار

Asia Pacific Group on Money Laundering (APG)
فريق آسيا/المحيط الهادىء المعني بغسل الأموال

Assault
اعتداء

Authenticity
حجية

B

Banker's draft
شيك بنكي

Basel principles
مبادئ بازل

Batch transfer
حوالة الحزمة الواحدة

Bearer negotiable instrument
أداة نقدية قابلة للتداول لحاملها

Beneficial owner
مستفيد حقيقي

Beneficiary
مستفيد

Body corporate
شخصية معنوية

Body entrusted with laws and regulations
جهة تعهد إليها القوانين والأنظمة

Bona fide
حسن النية

Bond
سند

Breach the public order (to)
إخلال بالنظام العام

C

Bribery (crime)	جريمة رشوة
Bureau de Change (Money Exchange Office)	مكتب تحويل العملات
Camel-racing	سباق الهجن
Cash payment card	بطاقة دفع نقدي
Close the account (to)	قفل الحساب
Combating Money Laundering and Financing of Terrorism	مسؤول المتابعة لمكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب
Compliance Officer	
Combating terrorism	مكافحة الإرهاب
Commercial note	ورقة تجارية
Commodities futures trading	عقود السلع الأجلة
Comparative legislation	تشريع مقارن
Competent entity	جهة مختصة
Confiscation	مصادرة
Confiscation of funds	مصادرة الأموال
Confiscation order	أمر مصادرة
Consumer credit	ائتمان استهلاكي
Control parameters	ضوابط رقابية
Copyright	حق المؤلف
Core recommendation	توصية أساسية
Corporeal	مادي
Counterfeiting	تزييف
Counterfeiting of products	تقليد المنتجات
Credit card	بطاقة ائتمان
Crime proceeds trafficking	تهريب الأموال المتحصلة من الجريمة
Criminal act	عمل إجرامي
Criminal investigation department	إدارة البحث الجنائي
Criminal procedures code	قانون الاجراءات الجنائية
Criminalisation	تجريم

Cross-border correspondent banking	بنك مراسل عبر الحدود
Customer Due Diligence measures (CDD measures)	إجراءات العناية الواجبة المشددة
Customs and Ports General Authority	الهيئة العامة للجمارك والموانئ
Customs officer	موظف جمارك
Customs traffic	تهريب جمركي
Damage investigations (to)	إضرار بالتحقيقات
Database	قاعدة بيانات
Debauchery	فسق وفجور
Debit card	بطاقة سحب
Declaration form	نموذج الإقرار
Decree law	مرسوم
Defect	خلل
Deficiencies	قصور / أوجه القصور
Delegation	تفويض
Deposit account	حساب وديعة
Depository institution	مؤسسة إيداع
Deputy governor	نائب محافظ
Derivatives	مشتقات مالية
Designated Non-Financial Businesses and Professions (DNFBPs)	الأعمال والمهنة غير المالية المحددة
Detailed methodology	منهجية تفصيلية
Developments	مستجدات
Disclose funds (to)	إفصاح عن الأموال
Dividends	أرباح الأسهم
Doha Securities Market	سوق الدوحة للأوراق المالية
Draft law	مشروع قانون
Dual criminality	ازدواجية التجريم

E	E-cash	نقد إلكتروني
	Embezzlement	اختلاس
	Enforce (to)	إنفاذ
	Enquiring procedures	إجراءات استدلال
	Establishment	منشأة
	Exchange bureau	محل صرافة
	Executive authority	سلطة تنفيذية
	Executive decree	قرار تنفيذي
	Exemption from sanctions	إعفاء من العقوبات
	Experts Committee	لجنة الخبراء
	Explicitly	صراحة
	Express trust	صندوق استئماني سريع
	Extortion	ابتزاز
	Extraditable offence	جريمة قابلة لتسليم مرتكبها
	Extradition	تسليم المجرمين
	Extradition of the accused or convicted persons	تسليم المتهمين أو المحكوم عليهم
F	Factoring	خدمة تحصيل الديون
	Fictitious payee	مستفيد صوري
	Final confiscation judgment	حكم نهائي بالمصادرة
	Final criminal judgment	حكم جنائي نهائي
	Financial Action Task Force (FATF)	مجموعة العمل المالي (الفاتف)
	Financial and commercial securities	ورقة مالية وتجارية
	Financial Information Unit (FIU)	وحدة المعلومات المالية
	Financial Investigation Unit	وحدة التحريات المالية
	Financial leasing	تأجير تمويلي
	Financial notification	إخطار مالي
	Financial Sector Assessment Program	برنامج تقييم القطاع المالي

	Fine	غرامة
	Follow-up report	تقرير المتابعة
	Foreign exchange	صرف أجنبي
	Foreign Terrorist Fighter (FTF)	مقاتل إرهابي أجنبي
	Forgery	تزوير
	Fraud	احتيال - غش
	Fully compliant	ملتزم كلياً
G	G-7 (The Group of Seven)	مجموعة الدول الصناعية السبع
	Gemstones	أحجار كريمة
	General Directorate of Customs	الإدارة العامة للجمارك
	Global Program Against Money Laundering (GPML)	البرنامج العالمي لمكافحة غسل الأموال
	Governmental department	جهاز حكومي
	Group's competence	اختصاص الفريق
H I	Holder tradable securities	أوراق مالية قابلة للتداول لحاملها
	Identification data	بيانات تعريفية
	Illicit	غير مشروع
	Impoundment of messages	ضبط الرسائل
	Imprisonment	حبس
	Incorporeal	غير مادي
	Independent legal personality	كيان قانوني مستقل
	Index	مؤشر التداول
	Individual transaction	صفقة فردية
	Insider dealing	تستر تجاري
	Instrumentalities	وسائط
	Insurance intermediary	وسيط لعقد التأمين - وسيط تأمين
	Insurer	مؤمن/شركة تأمين
	Intangible	معنوي
	Integration	مرحلة الدمج (دمج الأموال المغسولة في الاقتصاد)

	International Cooperation Review Group (ICRG)	مجموعة مراجعة التعاون الدولي
	International Monetary Fund (IMF)	صندوق النقد الدولي
	International Money Laundering Information Network (IMoLIN)	الشبكة العالمية لمعلومات غسل الاموال
	International tendency/trend	اتجاه دولي
	Investment yield	عائد استثماري
J	Judgment of conviction	حكم الإدانة
	Judicial authority	سلطة قضائية
	Judicial officer	مأمور الضبط القضائي
	Judicial surveillance	رقابة قضائية
K	Key recommendation	توصية رئيسية
	Largely compliant	ملتزم إلى حد كبير
L	Law enforcement	إنفاذ القانون
	Layering	مرحلة التغطية
	Legal person	شخص اعتباري
	Legal personality	شخصية اعتبارية
	Legal privilege	امتياز قانوني
	Legal professional privilege	امتياز مهني قانوني
	Legal status of customers and beneficiaries	وضع قانوني للعملاء والمستفيدين
	Legislation	تشريع/ نظام قانوني
	Legislative authority	سلطة تشريعية
	Letter of credit	خطاب اعتماد
	Letters rogatory	إنابة قضائية
	M	Management of bank account
Middle East and North Africa Financial Action Task Force (MENA FATF)		مجموعة العمل المالي لدول الشرق الأوسط وشمال إفريقيا (مينافاتف)

Money Laundering/Terrorism Financing Risk (ML/TFR)	مخاطر متعلقة بغسل الأموال وتمويل لإرهاب
Model law	قانون نموذجي
Monetary instrument in bearer	أداة نقدية لحاملها
Money laundering	غسل الأموال
Money order	حوالة مالية
More restrictive standard	معياري أكثر تشددا
Mortgage	قرض عقاري
Movable	منقول
Mutual evaluation	تقييم مشترك
Mutual Evaluation Group	فريق التقييم المشترك
Mutual Evaluation Process	عملية التقييم المشترك
Mutual Evaluation Report (MER)	تقرير التقييم المشترك
National Action plan	خطة العمل الوطنية
National Anti-Money Laundering and Combating the Financing of Terrorism Committee (NAMLC)	اللجنة الوطنية لمكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب
National Anti-Terrorism Committee (NATC)	اللجنة الوطنية لمكافحة الإرهاب
National legislator	مشرع وطني
National unity	وحدة وطنية
Natural person	شخص طبيعي - شخص معنوي
Negotiable instrument	أداة قابلة للتداول
Non-compliant	غير ملتزم
Notes and coins	نقد ومسكوكات
Ongoing monitoring	مراقبة مستمرة
Organised crime community	جماعة الجريمة المنظمة
Originator information	معلومات عن المنشئ
Outlaw (to)	يؤثم
Outlet	منفذ

P

Outreach working group (OWG)	فريق عمل التواصل
Overseas entity	جهة أجنبية
Overseas verdict	حكم أجنبي
Parameter	ضبط
Parcel and telegram	طرد
Partly compliant	ملتزم جزئياً
Patent	براءة اختراع
Payable-through account	حساب الدفع لحامله/ حساب الدفع الوسيط
Payment order	أمر الدفع
Penal code	قانون العقوبات
Penal law	قانون عقابي
Penalty	عقوبة
Perpetrator	مرتكب جريمة
Physical transportation of currency	انتقال مادي للأموال
Placement	مرحلة الإحلال
Plenary meeting	اجتماع عام
Politically Exposed Persons (PEPs)	أشخاص سياسيون ممثلو المخاطر
Power	اختصاص
Practical fact	واقع عملي
Precautionary measure	تدبير تحفظي
Precious metal	معدن نفيس
Predicate offence	جريمة أصلية
Prerequisite	شرط مسبق
Preventive measure	حكم وقائي
Private banking	خدمة مصرفية خاصة
Proceeds	متحصلات
Progress report	تقرير التحديث
Promissory note	سند إذني

	Prostitution	ممارسة البغاء
	Provider	مقدم خدمة
	Public attorney	محامي عام
	Public budget	موازنة عامة
	Public prosecution	نيابة عامة
	Public prosecutor	نائب عام
	Publications	مطبوعات
	Publicly available information	معلومات متوفرة للجمهور
Q	Qatar Authority for Charitable Activities	الهيئة القطرية للأعمال الخيرية
	Qatar Financial Markets Authority (QFMA)	هيئة قطر للأسواق المالية
	Questionnaire	استبيان
R	Real estate agent	وكيل عقاري
	Real estate broker	سمسار عقاري
	Reasonable ground	دليل منطقي
	Reciprocity of treatment principle	مبدأ المعاملة بالمثل
	Record-keeping	حفظ السجلات
	Recourse	حق الرجوع
	Regional Review Group (RRG)	مجموعة المراجعة الإقليمية
	Regulation of shareholding	تنظيم المساهمة
	Regulations	لوائح منظمة/ أنظمة
	Regulatory capital standard	معيار الرقابة على رأس المال
	Rehabilitation	إعادة تأهيل
	Relevant authority	جهة معنية
	Repayable funds	أموال قابلة لإعادة السداد
	Respondent institution	مؤسسة ضامنة
	Return	عائد/تقرير (حسب السياق)
	Rolling deposits	ربط الودائع
	Run-off	توقف عن الأعمال

S	Safe box	خزينة	
	Sanction	عقاب	
	Securities account	حساب الأوراق المالية	
	Self-assessment	تقييم ذاتي	
	Share certificate	شهادة أسهم	
	Shares broker	سمسار أسهم	
	Shell bank	بنك وهمي	
	Slave trade	تجارة الرقيق	
	State security bureau	جهاز أمن الدولة	
	Steering committee	لجنة تسيير الأعمال	
	Supervision controls	ضوابط رقابية	
	Supervisory authority/body	جهة رقابية	
	Suspension of penalty	وقف تنفيذ العقوبة	
	Suspicious Transaction Reports (STRs)	تقارير العمليات المشبوهة	
	T	Tangible	مادي
		Task force	مجموعة العمل/ فريق العمل
Tax evasion		تهريب ضريبي	
Telegram		برقية	
Terms of reference		نظام داخلي	
Terrorism financing		تمويل الإرهاب	
Tightening supervision		إحكام الرقابة	
Trace fund		تعقب الأموال	
Traffick in (to)		إتجار في	
Transferable securities		أوراق مالية قابلة للنقل	
Traveller's cheque		شيك سياحي	
Trust		أمانة/ صندوق استثماري (حسب السياق)	
Trust company		شركة إدارة أموال	
U	UN Centre for International Crime Prevention	مركز الأمم المتحدة لمنع الجريمة الدولية	
	UN Charter	ميثاق الأمم المتحدة	

UN Consolidated List of Individuals and Entities associated with Al Qaeda and the Taliban	القائمة الموحدة للجنة مجلس الأمن المعنية بالقاعدة وطالبان والأفراد والكيانات المتصلة بهما
UN Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances	اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الاتجار غير المشروع بالمخدرات والمؤثرات العقلية
UN Convention against Transnational Organized Crime	اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية
UN Convention for the Suppression of Terrorism Financing	اتفاقية الأمم المتحدة لقمع تمويل الإرهاب
UN Office on Drugs and Crimes (UNODC)	مكتب الأمم المتحدة المعنى بالمخدرات والجريمة
Utility	مرفق
Without prejudice	مع عدم الإخلال
World Bank	البنك الدولي

W



INSURANCE

التأمين

REFERENCES:

QCB EXECUTIVE INSURANCE INSTRUCTIONS

QCB INSURANCE INTERMEDIARIES INSTRUCTIONS

"In this section the Regulatory Authority provides an English translation of the principal terms used in [QCB Executive Insurance Instructions and QCB Insurance Intermediaries Instructions] that was issued by the Qatar Central Bank.

The content of this section has been prepared by the Regulatory Authority to assist non-Arabic speakers in the interpretation of [QCB Executive Insurance Instructions and QCB Insurance Intermediaries Instructions]. It is not an official translation and should not be taken as representing the views of Qatar Central Bank."

المراجع:

التعليمات التنفيذية لشركات التأمين ومبادئ حوكمة شركات التأمين الصادرة عن مصرف قطر المركزي

التعليمات لوسطاء التأمين الصادرة عن مصرف قطر المركزي

*"تقدم هيئة التنظيم في هذا القسم الترجمة الانجليزية للمصطلحات الرئيسية المستخدمة في التعليمات التنفيذية لشركات التأمين ومبادئ حوكمة شركات التأمين الصادرة عن مصرف قطر المركزي والتعليمات لوسطاء التأمين الصادرة عن مصرف قطر المركزي".
لقد تم إعداد محتويات هذا القسم من قبل هيئة التنظيم لمساعدة الناطقين بغير اللغة العربية في تفسير التعليمات التنفيذية لشركات التأمين ومبادئ حوكمة شركات التأمين الصادرة عن مصرف قطر المركزي والتعليمات لوسطاء التأمين الصادرة عن مصرف قطر المركزي. ولا تعد هذه المحتويات بأي طريقة من الطرق ترجمة رسمية ولا يجب أن تعتبر أنها تمثل آراء مصرف قطر المركزي."

	ENGLISH	عربي
A	Accounting record	سجل محاسبة
	Accounting reserve	احتياطي حسابي
	Accredited	معتمد
	Acknowledgement letter	خطاب الإقرار
	Actuarial expert	خبير اكتواري
	Actuarial reporting	تقرير الخبراء الاكتواريين
	Adverse	معاكس
	After-sale service	خدمة ما بعد البيع
	Agency contract	عقد الوكالة
	Announcement	إعلان
	Annuity	دفعة دورية
	Applicant	صاحب الطلب/ مقدم الطلب
	Appropriate access	حق الوصول المناسب
	Appropriation	مخصص
	Appropriation of share premiums	تخصيص علاوات إصدار الأسهم
	Arrangement	ترتيب/ إجراء
	Asset class	فئة أصول
Asset risks	مخاطر الأصول	
Audited reserves	احتياطيات مدققة	
Auditor	مدقق مالي	
Auditor's register	سجل المحاسبين القانونيين	
B	Balance sheet	ميزانية
	Bankruptcy petition	طلب بإشهار الإفلاس
	Branch applicant	مقدم طلب الحصول على ترخيص لفرع
	Branch of foreign insurers and reinsurers	فرع شركات التأمين وإعادة التأمين الأجنبية
	Breach of trust	خيانة الأمانة

C

Broker	سمسار التأمين
Business Continuity Management policy (BCM)	سياسة وخطة إدارة استمرارية أعمال
Business impact analysis	تحليل وقع الأعمال
Business line	مجال العمل
Calendar month	شهر تقويمي
Capitalised cost	كلفة مرسمة
Captive insurer	شركة تأمين مقيد
Cash bonus	علاوة نقدية
Cash surrender value	قيمة الاسترداد النقدي
Certified surveyor	خبير تقدير أضرار معتمد
Cessation plan	خطة توقيف العمل
Chapter	فصل
Checklist	قائمة التدقيق
Checks and balances	ضوابط وتوازنات
Churning	تضخم المصاريف
Civil liability	مسؤولية مدنية
Claim	مطالبة
Claim handling	تسوية المطالبة
Claim settlement	سداد المطالبة
Class 1, class 2 or class 3 captive insurer	شركة تأمين مقيد من الدرجة الأولى أو الدرجة الثانية أو الدرجة الثالثة
Client fact find form	نموذج تقصي حقائق العميل
Collateral	ضمانة
Collateralised asset	أصل مغطى بضمانات
Commencement day	يوم النفاذ
Commission payment	مبلغ العمولة
Companies offering	عرض منتجات الشركات
Complaints handling	التعامل مع الشكاوى
Compliance check	عملية مراقبة الالتزام
Compliance function	جهاز متابعة الالتزام
Composite transition period	مدة انتقالية مركبة
Compulsory insurance product	منتج تأمين إلزامي

Connected lending of a capital nature	إقراض مرتبط ذات طبيعة رأسمالية
Consolidated supervision	إشراف موحد
Contingency arrangements	ترتيبات في حالات الطوارئ
Contingency procedures	إجراءات الطوارئ
Contingent liabilities	خصوم محتملة
Contracts for differences	عقد الفروقات
Contractual arrangement	ترتيب تعاقدي
Control check	عملية رقابية
Control function	وظيفة الإشراف
Corporate person	شخص اعتباري/ معنوي
Cost of Reinstatement (COR)	تكلفة إعادة السريان
Counterparty grade	فئة الجهات النظيرة
Credit control	مراقبة الائتمان
Credit limit	سقف ائتماني
Credit rating	تصنيف ائتماني
Credit substitute	بديل ائتماني
Critical business operation	عملية حاسمة
Cross-ownership	ملكية مشتركة
Custodial or nominee capacity	صفة حراسة أو أمانة
Customer-facing role	دور خدمة العملاء
Death or whole or partial disability	وفاة أو عجز كلي أو جزئي
Decision subject to petition	قرار ممكن التظلم منه
Declared capital	رأس المال المصرح به
Deductibles	حسومات
Deferred acquisition cost	كلفة الاستحواذ المؤجلة
Deferred bonus	علاوة مؤجلة
Delegation power	سلطة التبليغ
Denied claims	مطالبات مرفوضة
De-recognising liabilities	استبعاد الخصوم
Derivative counterparty	جهة نظيرة مشتقة
Direct holding of real estate	حيازة عقارية مباشرة

	Discount rate	معدل الاقتطاع
	Dispute resolution committee	لجنة فض المنازعات
	Dividend	عائد أرباح/ أرباح الأسهم
	Division	جزء
	Double-entry principle	مبدأ القيد المزدوج
	Due debt obligation	التزام دين مستحق
	Due diligence	اجتهاد واجب
E	Eligibility	أهلية
	Eligibility criteria	معايير الأهلية
	Eligible capital	رأس مال مؤهل
	Employee in customer-facing roles	موظف يتولى أدوار خدمة العملاء
	Employee transition period	مدة الموظفين الانتقالية
	Endorsement	ملحق نموذجي
	Engineering insurance	تأمين هندسي
	Equity investment	استثمار في حقوق الملكية
	Externally verified interim net profit	صافي الأرباح المؤقتة المراجعة من قبل جهة خارجية
	Extreme event	حدث أقصى
F	Financial compensation	تعويض مالي
	Financial condition report	تقرير خاص بالوضع المالي
	Financial controller	مراقب مالي
	Financial solvency	ملاءة مالية
	Financial soundness	سلامة مالية
	Fitness and propriety	مناسبة وملاءمة
	Fixed dividend ordinary share	سهم عادي بشكل أرباح ثابتة
	Fixed-term preference share	سهم الامتياز ذو أجل محدود
	Foreign exchange risk	خطر صرف العملات الأجنبية
	Forms transition period	مدة النماذج الانتقالية
	Free look clause	شرط المدة المتاحة
	Free look period	مدة الاطلاع المجانية
	Fund for future appropriations	أموال لمخصصات مستقبلية
	Future (contract)	عقد أجل

G	Goodwill	شهرة تجارية
	Governance guidelines	إرشادات الحوكمة
	Governing body	سلطة إدارية
	Grace period	فترة سماح
	Gross investment return rates	إجمالي معدلات العائد على الاستثمار
	Group structure	هيكلية المجموعة
	Guidance	إرشاد
H	Health insurance	تأمين صحي
	Home jurisdiction	نطاق الاختصاص المحلي
I	In the prescribed form	بالصيغة المعتمدة
	Inadmissible asset	أصل غير مقبول
	Inspection expert	خبير المعاينة
	Insurance against financial loss, including credit insurance, and subscription risks	تأمين ضد الخسارة المالية، بما في ذلك التأمين ضد مخاطر الائتمان ومخاطر الاكتتاب
	Insurance against loss from personal accidents	تأمين ضد الأضرار الناجمة عن الحوادث الشخصية
	Insurance agent	وكيل تأمين
	Insurance claims settlement specialist	أخصائي تسوية المطالبات التأمينية
	Insurance company representative	ممثل شركة التأمين
	Insurance concentration risk component	عنصر مخاطر تركّزات التأمين
	Insurance consulting	استشارة متعلقة بالتأمين
	Insurance Core Principles (ICP)	مبادئ التأمين الأساسية
	Insurance in run-off	توقف أعمال التأمين
	Insurance Intermediaries, Representatives and Service Providers Instructions	تعليمات خاصة بوسطاء وممثلي ومقدمي خدمات التأمين
	Insurance intermediary	وسيط التأمين
Insurance mediation business	أعمال وساطة التأمين	
Insurance on all risks of petrol facilities in all phases	تأمين ضد جميع المخاطر على المنشآت البترولية في جميع المراحل	
Insurance on drilling and excavation risks	تأمين ضد أخطار الحفر والتنقيب	
Insurance on fire and associated damages	تأمين ضد أخطار الحريق والأضرار التي تُلحق به عادةً	

Insurance on goods and movables of any kind whatsoever, and insurance on shipping wages	تأمين على البضائع والمنقولات من أي نوع، والتأمين على أجور الشحن
Insurance on industrial and construction projects and associated liabilities	تأمين على المشروعات الصناعية والإنشائية، والمسؤوليات المتعلقة بها
Insurance on long-term medical treatment	تأمين ضد العلاج الطبي طويل الأجل
Insurance on personal accidents	تأمين ضد الحوادث الشخصية
Insurance on petrol and gas operations, their derivatives, and their related industries	تأمين على عمليات البترول والغاز ومشتقاتهما والصناعات المتعلقة بهما
Insurance on risks of petrol and gas pumping in pipelines	تأمين ضد أخطار ضخ البترول والغاز في الأنابيب
Insurance on risks of petrol manufacturing and distillation, as well as gas liquefaction	تأمين ضد أخطار تصنيع وتكرير البترول وتسييل الغاز
Insurance on risks of revenue loss of petrol facilities	تأمين ضد مخاطر فقد الإيراد على المنشآت البترولية
Insurance on ships, aircraft, their machinery and functions and all that is related to ships and aircraft	تأمين على السفن والطائرات أو على آلاتها ومهماتهما
Insurance on the risks of land, air, and sea transportation, and associated liabilities	تأمين ضد أخطار النقل البري والبحري والجوي، والمسؤوليات المتعلقة بها
Insurance on vehicles and mechanical vehicles, and associated liabilities	تأمين على المركبات والمركبات الميكانيكية والمسؤوليات المتعلقة بها
Insurance representative	ممثل التأمين
Insurance Risk Requirements (IRR)	متطلبات مخاطر التأمين
Insurance service provider	مقدم خدمات التأمين
Insured	مؤمن له
Insurer	مؤمن
Insurer and insurance business	شركة التأمين وأعمال التأمين
Intangible asset	أصل معنوي وأدبي
Interest rate risk	خطر سعر الفائدة
Intermediary	وسيط التأمين
Internal control function	إدارة الرقابة الداخلية

	International Association of Insurance Supervisors (IAIS)	الهيئة الدولية للمشرفين على التأمين
	Intra-group funding	تمويل داخل المجموعة
	Investment concentration risk	خطر تركيزات الاستثمار
	Investment in equity or readily realisable investments	استثمار في حقوق الملكية أو استثمار قابل للتحقق (للبيع)
	Investment in subsidiaries	استثمار في الشركات التابعة
	Investment Risk Requirement (IVR)	متطلب مخاطر الاستثمار
	Involuntary revocation	إلغاء إلزامي
	Issued at par	صدرت بالسعر الأصلي
J	Jurisdiction	مكان قانوني/ دائرة الاختصاص
	Largest per-risk retention (LPR)	مبلغ أكبر محجوز بالنسبة لكل خطر
L	Legacy employee	الموظف الأقدم
	Legal and regulatory obligation	التزام قانوني وتنظيمي
	Liabilities insurance related to previous risks	تأمين المسؤوليات المتعلقة بالمخاطر السابقة
	Liability insurance	عقود التأمين ضد المسؤولية
	Liability risk component	عنصر مخاطر الخصوم
	Licensing condition	شرط الترخيص
	Licensing pack	رزمة الترخيص
	Licensing transition period	فترة انتقالية للترخيص
	Life insurance	تأمين على الحياة
	Linked investment fund	صندوق الاستثمار المرتبط بوحدة
	Long-term care insurance	تأمين الرعاية طويلة الأجل
	Long-term insurance	تأمين طويل الأجل
	Long-term insurance contract	عقد التأمين طويل الأجل
	Long-term insurance fund in run-off	صندوق تأمين طويل الأجل متوقف عن العمل
	Long-term insurance risk component	مخاطر التأمين الطويل الأجل
	Loss adjustment	تسوية الخسائر
	Loss assessment expert	خبير تقييم الأضرار
	Loss assessor	مقدر الخسائر
M	Market code of conduct	سلوكيات السوق
	Market conduct standard	معياري سلوكيات السوق

Mark-to-market exposure (MME)	قيمة مؤشر تسوية الأرباح والخسائر في السوق
Material outsourcing	إسناد خارجي للوظائف الأساسية
Mathematical reserve	احتياطي حسابي
Maturity date	تاريخ الاستحقاق
Measure a fund against a benchmark	قياس الصندوق بناء على معيار
MEC-licensed person (Ministry of Commerce)	شخص مرخص من قبل وزارة الاقتصاد والتجارة
Minimum capital requirement (MCR)	مطلب الحد الأدنى لرأس المال
MMoU regulator (Multilateral Memorandum of Understanding)	جهة تنظيمية طرفاً في مذكرة تفاهم متعددة الأطراف
Money-saving insurance plan	خطة التأمين الادخاري
Mortality and morbidity	معدل الوفيات والحالات المرضية
Natural person	شخص طبيعي
Nature, scale and complexity	طبيعة، ومستوى، ودرجة تعقيد
Net liability for outstanding claims	صافي خصوم المطالبات تحت التسديد
Net premium liability	صافي قسط التأمين
No objection letter	كتاب عدم ممانعة
Non-captive transition period	مدة إنتقالية لأعمال التأمين غير المقيد
Non-insurance transition period	مدة انتقالية للأعمال غير المتعلقة بالتأمين
Non-linked plans	برامج غير مرتبطة بوحدة
Note	ملاحظة
Notice	إخطار
Notice of intention	إخطار النية
Notional principal amount of the contract (NPA)	المبلغ الرئيس النظري للعقد
Off-balance sheet	خارج الميزانية
Off-balance sheet asset risk component	مخاطر الأصول خارج الميزانية
Off-balance sheet liability risk component	مخاطر الخصوم خارج الميزانية
Online insurance business	أعمال التأمين على الانترنت
Operating model	نموذج تشغيلي
Operational Risk Requirement (ORR)	متطلبات المخاطر التشغيلية

P

Options (contract)	عقد الخيار
ORR ceiling (Operational Risk Requirement)	سقف متطلبات المخاطر التشغيلية
Out-of-state insurance	تأمين خارج الدولة
Outsourcing	إسناد لطرف خارجي
Outstanding claims risk component	خطر المطالبات تحت التسديد
Own risk and solvency assessment	تقييم ذاتي للمخاطر والملاءة
Owners' equity	حقوق المالكين
Paid-up capital	رأس المال المدفوع
Paid-up share capital	رأس مال الأسهم المدفوع
Paid-up value	القيمة المدفوعة
Part	قسم
Periodicity of payment	مواعيد دفع الأقساط
Perpetual cumulative preference share	سهم امتياز تراكمي دائم
Perpetual qualifying hybrid capital instruments	أدوات رأسمالية هجينة مؤهلة دائمة
Persistency	معدل السريان
Petition procedure	إجراءات التظلم
Phased approach	مقاربة مرحلية
Policy	وثيقة التأمين
Policy forms	نماذج (وثائق) التأمين
Policy wording	نص وثيقة التأمين
Policyholder	مؤمن له/ حامل الوثيقة/ صاحب الوثيقة
Pooling of funds operations	عمليات تجميع الأموال
Post-sale customer	خدمة العميل بعد البيع
Potential exposure add-on	إضافة الانكشاف المحتمل
Preference share	سهم الامتياز
Premium	قسط التأمين
Premium account	حساب أقساط التأمين
Premium collection	تحصيل الأقساط
Premium liabilities	خصوم أقساط التأمين
Premium payments	مبلغ أقساط التأمين

Premium risk component	عنصر مخاطر أقساط التأمين
Pre-sale customer contact	تواصل مع العميل خلال فترة ما قبل البيع
Price table	جدول الأسعار
Principal	موكل
Principal Actuary	خبير أكتوري
Product disclosure document	وثيقة الإفصاح عن المنتجات
Profession risks, work accidents, theft and breach of trust, and insurance on civil liability of persons	خطر المهنة، وحوادث العمل، والسرقة، وخيانة الأمانة، والتأمين ضد المسؤولية المدنية للأشخاص
Professional indemnity insurance	تأمين التعويض المهني
Projected maturity value	قيمة مستحقة مرتقبة
Proprietary trading	اتجار من أجل التملك
Protection and savings insurance	تأمين الحماية والإدخار
Protection insurance such as term, universal insurance, whole life or endowment life insurance	تأمين وقائي مثل التأمين على الحياة لمدة معينة أو التأمين الادخاري على الحياة أو التأمين مدى الحياة أو التأمين المختلط
Prudential capital buffers	مصدات رأسمالية تحوطية
Prudential requirement	متطلب احترازي
Prudently and soundly	بشكل احترازي وسليم

ACCOUNTING

المحاسبة

REFERENCES:

GENERAL LITERATURE OF THE MINISTRY OF FINANCE
GENERAL LITERATURE OF THE MINISTRY OF ADMINISTRATIVE
DEVELOPMENT

"In this section the Regulatory Authority provides an English translation of the principal terms used in [the general literature of the Ministry of Finance and the Ministry of Administrative Development] that was issued by the Qatar Central Bank.

The content of this section has been prepared by the Regulatory Authority to assist non-Arabic speakers in the interpretation of [the general literature of the Ministry of Finance and the Ministry of Administrative Development]. It is not an official translation and should not be taken as representing the views of the Ministry of Finance and the Ministry of Administrative Development."

المراجع:

المنشورات العامة لوزارة المالية
المنشورات العامة لوزارة التنمية الإدارية

*"تقدّم هيئة التنظيم في هذا القسم الترجمة الانكليزية للمصطلحات الرئيسية المستخدمة في [المنشورات العامة لوزارة المالية والمنشورات العامة لوزارة التنمية الإدارية].
لقد تم إعداد محتويات هذا القسم من قبل هيئة التنظيم لمساعدة الناطقين بغير اللغة العربية في تفسير [المنشورات العامة لوزارة المالية والمنشورات العامة لوزارة التنمية الإدارية]. ولا تعدّ هذه المحتويات بأيّ طريقة من الطرق ترجمة رسمية ولا يجب أن تعتبر أنها تمثل آراء وزارة المالية ووزارة التنمية الإدارية."

ENGLISH

عربي

A	Account payable	دائن / دين مستحق الدفع/ ذمم دائنة
	Account receivable	مدين/ حساب المقبوضات/ ذمم مدينة
	Accrual	مستحق
	Allocation	اعتماد
	Allowance	بدل
	Amount due	مبلغ مستحق
	Appropriation	اعتماد مالي
Assets	موجودات	
B	Balance amount receivable	مجموع الميزانية للقبض
	Balance of payments	ميزان المدفوعات
	Balance outstanding	المبلغ المستحق
	Bank account	حساب مصرفي
	Budget assumptions	افتراضات الموازنة
C	Capital expenditures/expenses	مصروفات رأسمالية
	Cash flow	تدفق نقدي
	Closing account	حساب ختامي
	Commercial balance	ميزان تجاري
	Compensation	تعويض
	Credit facilities	تسهيلات بنكية
	Credit	اعتماد
	Cumulative	تراكمي
	Current activity revenue	إيراد النشاط الجاري
	Current assets	موجودات متداولة
	Current credit	اعتماد حالي
	Current expense	إنفاق جاري
	E	Expenditures
Expenses outstanding		مصروفات مستحقة السداد
F	Financial allocation	مخصص مالي
	Financial penalty	غرامة مالية

	Financial resource	مورد مالي
	Financial year	سنة مالية
	Foreign loan	قرض أجنبي
	Funds	أموال
	Funds receivable	أموال للقبض
G I	Gratuity	مكافأة نهاية الخدمة
	Impairment	انخفاض القيمة
	Income tax	ضريبة الدخل
	Increment	علاوة / زيادة
	Intangible assets	موجودات غير ملموسة
	Interest income	إيرادات الفوائد
	Item	بند
L M N O	Liabilities	مطلوبات
	Macroeconomic	اقتصاد كلي
	Non-current assets	موجودات غير متداولة
	Operating funds	أموال تشغيلية
	Operational expenditure	مصرفات تشغيلية
	Operational budget	موازنة تشغيلية
	Original credit	اعتماد أصلي/ معتمد أصلي
P	Payable	قابل للدفع
	Pay-in-lieu	بدل إجازات
	Payment order	طلب الدفع
	Payroll	كشف مرتبات
	Portfolio	حقيبة استثمارية
	Prepayments	مصاريف مدفوعة مسبقاً
	Public Accounts Department	إدارة الحسابات العامة
	Public budget	موازنة عامة
	Public Budget Department	إدارة الموازنة العامة
Q R	Quarterly report	تقرير ربع سنوي
	Relocation	إعادة النقل
	Remittance	تحويل مالي

	Remuneration	أجر / مكافأة
	Retained surplus	فائض مالي محتفظ به
	Revenue	إيراد
S	Salary	راتب
	State account	حساب الدولة
	Surplus	فائض
T	Transferable expenditures	مصروفات تحويلية
	Transfers	مناقلات
W	Wage	أجر
	Working capital	رأس مال عامل



QCB LAW NO. (13) OF 2012
ISSUING THE LAW OF THE QATAR
CENTRAL BANK AND THE REGULATION
OF FINANCIAL INSTITUTIONS

قانون رقم (13) لسنة 2012 بإصدار
قانون مصرف قطر المركزي وتنظيم المؤسسات المالية

REFERENCE:

QCB LAW NO. (13) OF 2012 ISSUING THE LAW OF THE QATAR
CENTRAL BANK AND THE REGULATION OF FINANCIAL
INSTITUTIONS

"In this section the Regulatory Authority provides an English translation of the principal terms used in [the QCB Law no. (13) of 2012 issuing the Law of the Qatar Central Bank and the Regulation of Financial Institutions] that was issued by the Qatar Central Bank.

The content of this section has been prepared by the Regulatory Authority to assist non-Arabic speakers in the interpretation of [the QCB Law no. (13) of 2012 issuing the Law of the Qatar Central Bank and the Regulation of Financial Institutions]. It is not an official translation and should not be taken as representing the views of Qatar Central Bank."

المرجع:

قانون رقم (13) لسنة 2012 بإصدار قانون مصرف قطر المركزي وتنظيم المؤسسات المالية

*تقدّم هيئة التنظيم في هذا القسم الترجمة الانكليزية للمصطلحات الرئيسية المستخدمة في [قانون رقم (13) لسنة 2012 بإصدار قانون مصرف قطر المركزي وتنظيم المؤسسات المالية] الصادر عن مصرف قطر المركزي

لقد تم إعداد محتويات هذا القسم من قبل هيئة التنظيم لمساعدة الناطقين بغير اللغة العربية في تفسير [قانون رقم (13) لسنة 2012 بإصدار قانون مصرف قطر المركزي وتنظيم المؤسسات المالية]. ولا تعدّ هذه المحتويات بأيّ طريقة من الطرق ترجمة رسمية ولا يجب أن تعتبر أنها تمثل آراء مصرف قطر المركزي."

ENGLISH

عربي

A	Account reserve	احتياطي حسابي
	Activity	نشاط
	Actuary	خبير أكتواري
	Amalgamation	ضم
	Announced return	عائد معلن
B	Audit Bureau	ديوان المحاسبة
	Balance sheet	ميزانية
	Banknotes	أوراق النقد
	Banknotes and coins	أوراق ومسكوكات نقدية
	Bodies	مخاطب/الجهات
C	Bond	سند
	Business	أعمال
	Capital adequacy	كفاية رأس المال
	Circular	تعميم
	Competent administration	إدارة مختصة
	Competent supreme authority	جهة عليا مختصة
	Consolidation	مزج
	Consultancy institution	مؤسسة إستشارية
	Copy-save reserve system	نظام حفظ نسخة إحتياطية
	Correspondent	مراسل
D	Credit information	معلومات ائتمانية
	Credit rating company	شركة تصنيف ائتماني
	Cumulative cash value	قيمة نقدية تراكمية
	Currency	نقد / عملة
	Customer	عميل
	Decision	قرار
	Default	مخالفة
	Deposit	وديعة
	Deposit taker	قابل للودائع
	Depositor	مودع
Digital money	نقد رقمي	

	Dispute Resolution Committee	لجنة فض النزاعات
	Drawing	استقطاع
E	Eclipse of a period	مضي المدة
	Embedded risk	خطر محيط
	Enquiry company	شركة استعلام
	Estimated budget	موازنة تقديرية
	Exchangeable currency	عملة قابلة للتحويل
	Exchange activities	أعمال الصرافة
	Exchange house	محل الصرافة
	External unit	وحدة خارجية
F	Facilities	تسهيلات
	Finance company	شركة تمويل
	Financial institution	مؤسسة مالية
	Financial institutions, businesses, and services	مؤسسات وأعمال وخدمات مالية
	Financial mandate	وكالة مالية
	Financial Stability and Risk Control Committee	لجنة الاستقرار المالي ورقابة المخاطر
	Financial year	سنة مالية
G	General controller	مراقب عام
	General reserve	إحتياطي عام
	General reserve account	حساب إحتياطي عام
	Grounded decision	قرار مسبب
	Guarantee	ضمانة
		Ingot of precious metals
	Inspection and loss assessment expert/inspector	خبير المعاينة وتقدير الأضرار
	Instructions	تعليمات
	Insurance company representative	ممثل شركة التأمين
	Insurance consultant	استشاري التأمين
	Insurance intermediary	وسيط التأمين
	Insured	مؤمن له
	Insurer	مؤمن

	Investment activity	نشاط/عمل استثماري
	Investment company	شركة استثمار
	Islamic financial institution	مؤسسة مالية إسلامية
	Islamic Sharia principles	أحكام الشريعة الإسلامية
L	Law no (13) of 2012 on the issuance of the Law of the Qatar Central Bank and the Regulation of Financial Institutions	قانون رقم (13) لسنة 2012 بإصدار قانون مصرف قطر المركزي وتنظيم المؤسسات المالية
	Law no (18) of 2002 on Public Debt and Islamic Securities	قانون رقم (18) لسنة 2002 بشأن الدين العام والأوراق المالية الإسلامية
	Law no (30) of 2004 on the Regulation of Account Auditing	قانون رقم (30) لسنة 2004 بتنظيم مهنة مراقبة الحسابات
	Legal person	شخص معنوي
	Legal tender	أداة وفاء وإبراء
	Legatee	موصى له
	Licensee	مرخص له
M	Maintenance and trust services	خدمات الحفظ والأمان
	Managing portfolios	إدارة المحافظ
	Market	سوق
	Maturity of the borrowing	أجل الاقتراض
	Mediation	وساطة
	Merged institution	مؤسسة مندمجة
	Merger financial institution	مؤسسة مالية دامجة
	Minting coins	سك العملة
	Monetary stability	استقرار نقدي
	Money-saving operations	عمليات تجميع الأموال
	Mutilated, torn, imperfect, or damaged currency notes and coins	أوراق نقدية مشوهة أو ممزقة أو تالفة أو معيبة
N	Negotiable securities	أوراق مالية قابلة للتداول
	Nominal value	قيمة إسمية
	Non-transferable bond	سند غير قابل للتحويل
O	Observer	مراقب
	Open market	سوق مفتوحة
	Out-of-state insurance	تأمين خارج الدولة

P	Payment instrument	أداة دفع
	Person	شخص
	Person insurance	تأمين على الأشخاص
	Policyholder	حامل وثيقة التأمين
	Precious metal	معدن ثمين
	Pre-monitoring	رقابة مسبقة
Q R	Public subscription	اكتتاب عام
	Qatar Credit Bureau	مركز قطر للمعلومات الائتمانية
	Rate level	مستوى الأسعار
	Rate of exchange subordination account	حساب دعم سعر الصرف
	Reconciliation	تصالح
	Recoverable funds	أموال قابلة للاسترداد
	Redemption of bonds	استرداد السندات
	Registration crossing out	شطب القيد
	Regulating legislation	تشريع منظم
	Regulation	لائحة
	Regulatory, control, and supervisory power	صلاحية تنظيمية، ورقابية، وإشرافية
	Remittance	حوالة
	Representation office	مكتب تمثيل
	Rescheduled credit facilities	تسهيلات ائتمانية معاد جدولتها
Reserve revaluation account	حساب إعادة تقويم الاحتياطي	
Resulting institution	مؤسسة ناتجة عن الاندماج	
Return	عائد	
Revoke the license	إلغاء الترخيص	
S	Security	كفالة
	Service	خدمة
	Sharia Supervisory Board	هيئة الرقابة الشرعية
	Solvency	ملاءة/ جدارة
	Specialised bank	بنك متخصص
	Subordinate loan	قرض مساند
	Supervision and control of insurance firms and agents	إشراف ورقابة على شركات ووكلاء التأمين

T	Taking deposits	تلقي الودائع
	Trading	ماتارة
	Treasury bills	أذونات الخزانة
V	Value of pledge	قيمة التعهد
W	Withdrawal decision	قرار السحب

© إن كتيب لغتنا وتصميم شعار لغتنا* هو عمل أصلي من تنفيذ هيئة تنظيم مركز قطر للمال التي تملك حق التأليف والنشر لكل منهما. ويمنع إنتاج أي نسخ من هذا العمل أو أي جزء منه بأي وسيلة إلكترونية أو ميكانيكية كانت، ومنها النسخ الطباعي من دون الحصول على إذن هيئة تنظيم مركز قطر للمال. إن كافة الحقوق محفوظة.

© Lughatna and the design of the logo* are the original work of the Qatar Financial Centre Regulatory Authority in which the copyright in these works is vested. No reproduction of this work or any part thereof by any means, electronic or mechanical, including photocopying is permitted with the consent of the Qatar Financial Centre Regulatory Authority. All rights reserved.



لُؤْهَاتْنَا



هيئة تنظيم
مركز قطر للمال

QATAR FINANCIAL CENTRE
REGULATORY AUTHORITY